

LA TÊTE DU BERGER BELGE

Commentaires actuels du standard par Michel GRIOL, membre de la commission d'élevage du C.F.C.B.B.

Translated from French by Amanda McLaren

Current observations on the Standard by Michel Griol, member of the Breeding Commission of the CFCBB (Club Français du Chien de Berger Belge - French Breed Club). This article was first reproduced in the July/August 2015 issue of the Berger Belge and is reproduced with permission from the CFCBB

La position de la tête se trouve idéalement entre l'horizontale et la verticale. Elle est portée par un cou bien dégagé, légèrement allongé, assez redressé, bien musclé, s'élargissant graduellement vers les épaules et exempt de fanon ; la nuque légèrement arquée.

The head carriage - this is ideally positioned between the vertical and the horizontal. The head is carried by a neck well set out from the shoulders and slightly elongated, held quite high, well muscled, widening gradually towards the shoulders and without dewlap, the nape of the neck is slightly arched.

La tête du Berger Belge est ciselée, mais qu'est-ce que la ciselure d'une tête ? Beaucoup en parlent mais peu en connaissent la définition et ses fondements morpho-

logiques. La ciselure est souvent confondue avec l'étroitesse d'une tête exagérément longue. La ciselure de la tête, si elle n'est pas l'apanage que de notre race, va en déterminer ses aspects, sa typicité. La ciselure dépend de deux facteurs essentiels : la démarcation crâne/chanfrein et la sécheresse des tissus.

The head of the Belgian Shepherd is chiselled, but what is chiselling ? Many speak about it but few understand the definition and its morphological basis. Chiselling is often confused with narrowness in a head which is exaggeratedly long. Chiselling of the head, whilst not being only confined to our breed, does however determine the aspect and type of the head. Chiselling depends on two essential elements : the demarcation (dividing line) between the backskull and the foreface (muzzle) and the tightness of the underlying tissues.



Head of medium proportions, very well chiselled under the eye and lovely small ears

tête médioligne joliment ciselée sous les yeux, belles oreilles bien portées



Male with a well structured muzzle

Tête au beau chanfrein structuré et ciselé chez un mâle.

La démarcation crâne/chanfrein est réalisée par la forme du squelette de la tête dans ses zones péri-orbitales, et principalement crânio-faciale et sous-orbitale. Il s'agit de dépressions osseuses dont la crânio-faciale forme le stop modéré et la sous-orbitale donne cette ciselure sur laquelle le standard insiste (bien ciselée sous l'œil). Ces deux dépressions démarquent en les reliant le museau au crâne. La ciselure idéale sous l'œil ne pourra être réalisée que si le crâne et le museau sont de longueur sensiblement égale, avec au maximum un très léger avantage pour le museau. L'allongement ou le rétrécissement du squelette du crâne atténue ou supprime la ciselure suivant la théorie des proportions harmoniques. En effet, une tête trop longue effacera la ciselure sous l'œil et le stop (tête aux lignes fluides) alors qu'un chanfrein court remplira la zone sous-orbitale supprimant la ciselure et le stop pourra devenir trop accusé, voire heurté (tête commune à renardée).

The separation of the backskull and muzzle is brought about by the skeletal form of the head's periorbital zones (around the eyes) and, in particular, the craniofacial (skull and foreface) and sub-orbital (under the eye) zones. These are bony depressions of which the craniofacial one forms the moderate stop and the sub-orbital one gives the chiselling required by the Breed Standard (well chiselled under the eye). These two depressions indicate where the skull is joined to the muzzle. The ideal chiselling under the eye can only be present if the skull and muzzle are roughly equal in length, with at most a very slight bias in the length of the muzzle, and also if the skull is wider and a little higher than the muzzle which allows for these two bony depressions. The lengthening or shortening of the skeleton of the skull diminishes or eliminates the chiselling in line with the theory of harmonious proportions. In fact a head too long will erase the chiselling under the eye and the stop (giving a head with fluid lines [without structure], going as far as hypertype and in extreme cases a 'ram's head'), whilst a short muzzle will fill the area under the eye, erase the chiselling and the stop will become too pronounced, or abrupt (common head, heavy and deep in skull, or foxy if the muzzle is also pointed).

La sécheresse des tissus, si elle n'accompagne pas une tête aux lignes fluides, apporte cette distinction si particulière à la tête de notre Berger Belge.

Une tête est sèche lorsque les tissus sont fins et bien appliqués sur les saillies osseuses donnant ainsi un beau relief aussi bien au chanfrein qu'au crâne d'une tête bien structurée.

The dryness of the skin and underlying tissues (as long as it does not go hand in hand with a head with fluid lines i.e. lack of structure) brings about the distinction which is so particular to the head of the Belgian Shepherd.

A head is dry when the tissues are fine and well positioned over the bony projections thus giving beautiful emphasis both on the muzzle and on the skull of a well structured head.

La structure de la tête, vue de face et de profil a la forme d'un coin allongé. Les lignes du crâne et du chanfrein sont rectilignes et d'égale longueur dans l'idéal. Un crâne très légèrement arrondi reste cependant acceptable et le chanfrein peut être très légèrement plus long ce qui donne une impression de fini parachevé à l'ensemble.

The structure of the head viewed from the front and in profile has the form of a elongated wedge. The lines of the skull and the muzzle are straight and ideally of equal length. A skull very slightly rounded however remains acceptable, and the muzzle may be slightly longer which gives the impression of a perfect finish to the whole.

La mesure du crâne et du chanfrein se prend à partir de la ligne reliant les angles internes des paupières. Le crâne est de largeur moyenne, un peu plus long que large mais n'est jamais étroit ni lourd. Sa crête occipitale est peu développée ; ses arcades sourcilières et zygomatiques non proéminentes.



The head lacks chiselling and the eyes are set too wide apart

Tête manquant de ciselure, les yeux sont latéraux.

The measurement of the skull and the muzzle is taken from the line which runs from the inner angle of the eyelids. The skull is of medium width, slightly longer than wide, but is never narrow or heavy. The occiput is not pronounced, the arches of the brows and zygomatics are not prominent. The cheeks are dry and muscled.



Female head with good parallel head planes, sufficient stop, straight muzzle and the head is dry and chiselled.

Tête au bon parallélisme, stop suffisant et joli chanfrein chez une femelle

De profil, la ligne imaginaire prolongeant le crâne est parallèle à celle du chanfrein, ce qui implicitement induit un stop existant.

Une ligne continue crâne/chanfrein ne répondrait pas aux exigences du standard. Trois défauts importants du crâne se rencontrent : le crâne plongeant vers le chanfrein, le crâne basculé vers l'arrière et le crâne bombé qui nuisent totalement au parallélisme.

Le chanfrein qui ne doit pas être busqué ni pincé s'amenuise graduellement vers la truffe et s'y insère dans un harmonieux continuum. La ligne supérieure de la truffe est alors quasiment droite et les narines sont bien ouvertes.

In profile, an imaginary line extending from the skull runs parallel to that of the muzzle which implicitly requires the existence of a stop. A continuous line from the skull to the muzzle would not meet



There is a lack of stop and the muzzle is hooked

Absence de stop et chanfrein busqué

the requirements of the Breed Standard. There are three important faults of the skull: the skull slopes forwards and downwards towards the muzzle; the skull slopes backwards, the skull is domed - all of which completely spoil the parallel head planes. The muzzle which should not be hooked or pinched tapers gradually towards the nose and joins it in a continuous line. The upper line of the nose is virtually flat and the nostrils are well flared.

La truffe bien pigmentée ne doit pas être plongeante ni proéminente de profil car elle formerait alors avec la mâchoire inférieure en retrait ce que l'on appelle un museau en « sifflet ». Ce défaut va souvent de pair avec la naissance de lèvres immédiatement sous la truffe sans raphé médian (Le raphé : la rainure verticale à l'aspect de couture réunissant les lèvres supérieures sous la truffe). Ce défaut est une dérive que nous rencontrons trop souvent chez nos Bergers Belges qui sont et doivent rester des médiolignes, cette configuration appartenant aux longilignes (Lévriers...) d'après M. Luquet. Le raphé chez nos Bergers Belges devrait être à peu près égal à la moitié de la hauteur totale des lèvres.



Snipey muzzle

Tête au chanfrein en sifflet

The nose, which is well pigmented, should not slope forward and downwards or be prominent in profile as this, in combination with a receding lower jaw, would give a 'snipey' muzzle. This fault often goes hand in hand with lips that start immediately under the nose with absence of a centre groove (the 'seam-like' vertical groove under the nose which joins the upper lips). This fault is one that we see too often in our Belgian Shepherds which are and must remain mediolineal (of medium proportions). This type of configuration of the lips belongs to longilineal breeds (breeds with elongated forms such as sight hounds) according to M. Luquet. This groove in the Belgian Shepherd should be approximately equal to half the total height of the lips.

Les mâchoires doivent être puissantes et les maxillaires supérieurs s'emboîter exactement avec les inférieurs. Un défaut fréquemment constaté chez nos poils longs sont des branches maxillaires inférieures trop rapprochées comme chez les longilignes donnant un manque de menton et de puissance de la mâchoire. Une bonne puissance de mâchoire permet d'avoir des dents fortes et blanches, régulièrement et fortement implantées, ce que l'on retrouve plus fréquemment chez les Laekenois et Malinois, et termine joliment le museau.

Pinched muzzle and absence of chiselling under the eye *Tête renardée aux yeux ronds*

The jaws must be strong and the upper jaws should interlock exactly with the lower jaws. A fault often seen in the long coated varieties is when the arms of the lower jaw are set too close to each other as seen in the longilineal breeds. This brings about a lack of chin and strength in the jaw. A good strength of jaw allows for strong white teeth, equally and firmly set, and allows the muzzle to taper correctly to the nose: a structure that we see more often in the Laekenois and the Malinois.



Head short and heavy with absence of chiselling and with excess flesh

La gueule du Berger Belge est bien fendue, ce qui veut dire que lorsque la gueule est ouverte, les commissures des lèvres sont tirées très en arrière, les mâchoires étant bien écartées. Néanmoins, quand la gueule est ouverte et bien que les lèvres soient minces, la denture ne doit pas être entièrement découverte. Cela signifierait un manque de hauteur généralisée des lèvres supérieures souvent présent sur un museau étroit et pincé. Le museau fermé, les lèvres inférieures et supérieures sont serrées les unes contre les autres. Elles doivent par ailleurs être fortement pigmentées de noir.

The mouth of the Belgian Shepherd is well split, which means that when the mouth is open, the corners of the lips are pulled right back, the jaws being well apart. However, when the mouth is open and even though the lips are thin, the teeth should not be completely visible. That would signify a lack of general height of the upper lips which is often present in a muzzle which is narrow and pinched. When the muzzle is closed, the lower and upper lips are tight against each other. They should also have strong black pigment.

Les oreilles sont plutôt petites et triangulaires, l'idéal sont des oreilles dont la forme est équilatérale, aux tissus fins dont les conques s'arrondissent à leurs bases. Elles sont portées haut et droites éloignées l'une de l'autre par plus ou moins une largeur d'oreille. Des bases trop rapprochées signent un crâne trop étroit. Quand la tête est longue (chanfrein légèrement plus long) l'oreille peut être de forme plutôt isocèle.

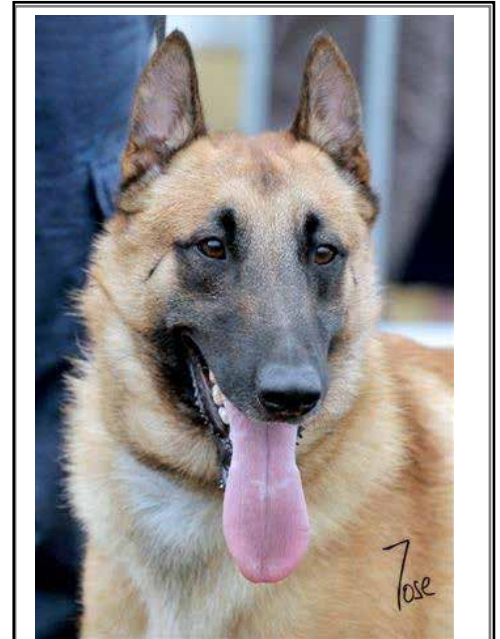
The ears are somewhat small and triangular, the ideal being ears equilateral in form, with fine leathers which are rounded at the base. They are carried high and straight and separated by at least the width of an ear. If the bases of the ears are set too close this can be a sign that the skull is too narrow. When the head is long (slightly longer in muzzle) the ear can be in the form of an isosceles triangle.

Les défauts de forme les plus courants sont : l'oreille lancéolée, au bord interne vertical, trop large à la base, attachée bas, divergente, convergente, trop longue, à conque profonde, en cornet, trop épaisse, au pli conchylien marqué, arrondie... L'oreille équilatérale est un point important de typicité chez nos Bergers Belges, ne l'oublions pas. L'oreille est bien implantée quand le point le plus latéral de son attache et l'angle externe de l'œil sont sur une même ligne.

The most common faults of the ear are: shape 'lanceolate', vertical inner edge, too wide at the base, low set, diverging, converging, too long, too rounded at base, ear too cupped, leathers too thick, noticeable fold in the ear leather, rounded at the tips..... It should not be forgotten that the equilateral ear is an important point of type in our Belgians.



La forme de l'oreille est dite lancéolée, insuffisamment triangulaire.



Ears with vertical inner edge and therefore insufficiently triangular in shape



Narrow head which is dry but not chiselled, ears are converging and the bases are set too close

Tête à oreilles convergentes, chanfrein et crâne trop étroits, masque minimum

The ear is well set when the widest point of attachment and the outer angle of the eye are on the same line.



Bases of the ears are set too close - a sign that the head may be too narrow



Beautiful eyes in shape and colour

Tête aux beaux yeux forme et couleur

L'œil de grandeur moyenne, ni proéminent, ni enfoncé, légèrement en forme d'amande, oblique, de couleur brunâtre, de préférence foncé ; paupières bordées de noir ; regard direct, vif, intelligent et interrogateur. Le standard précise légèrement en forme d'amande c'est-à-dire assez ouvert sans être rond. Il ne précise pas sa position mais compte tenu de la structure idéale de la tête, s'il est oblique sa position sera relativement frontale. Avec l'allongement des squelettes de la tête lors des 20 dernières années et la recherche de l'extrême élégance, les yeux sont à présent souvent latéraux et à l'ouverture palpébrale étirée. Les yeux sont alors petits et bridés perdant en expression bergère.

Eye of medium size, neither prominent, or sunken, slightly almond in shape, obliquely set, brown in colour, preferably dark, eyelids rimmed with black; direct look, lively, intelligent and enquiring. The Breed Standard requires the eye to be slightly almond in shape which means quite open without being round. It does not specify its position, but keeping in mind the ideal structure of the head, if the eye is obliquely set its position will remain relatively frontal, located approximately above the sub-orbital chiselling. It is set obliquely from the stop towards the zygomatic arch. With the lengthening of the head that has taken place within certain lines in the past decades, the eyes have often become widely set and the eyelid opening elongated. This is seen more often in the long coated varieties. The eyes are therefore small and excessively almond in shape thus losing the typical Belgian expression



In this famous brood bitch born in 1977 we see a very beautiful head of medium proportions, well chiselled under the eye with well structured muzzle.

Une fameuse reproductrice Tervueren née en 1977. Très belle tête médio-ligne bien ciselée sous l'oeil et à la belle structure de chanfrein.

par Michel GRIOL

Translated from French by Amanda McLaren